

图书基本信息

书名：<<中医基本名词术语英译国际化研究>>

13位ISBN编号：9787532394630

10位ISBN编号：7532394638

出版时间：2008-8

出版时间：上海科学技术出版社

作者：李照国

页数：415

字数：312000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

李照国教授新著《中医基本名词术语英译国际化研究》（以下简称《标准化研究》）要出版了，这是我们翻译界的一件喜事。

作者约请我来为之写序，我当然感到十分高兴。

中国先哲早有“名不正，则言不顺”之经典提示。

瑞典植物学家林奈（C.V.Linne, 1707-1778）亦有句名言：“不知道事物名称，就不会认识事物。”

中医名词术语英语翻译国际化涉及“双语命名”。

不言而喻，这是一项须有世人协力同心、务实求真方能完成的世纪工程，因而具有重要的国际意义。

大家知道，中医起源于中国本土，是扎根于中国传统文化的一门医学体系，具有丰富的文化内涵

。它以中国传统哲学的基本理论为基础，以儒、道、释三教的基本思想为指导，融合诸子学说，吸取百家精华。

中医这一门中国特有的古典医学体系，历经数千载而不衰，为中华民族的繁衍和发展强大作出了巨大的贡献！

亦为周边国家和人类的文明，特别是为加强人与社会的和谐健康发展作出了重要的贡献！

## 内容概要

本书根据作者20多年来对中医名词术语英语翻译的原则、标准和方法的探讨并结合国内外学者的研究，对世界卫生组织（WHO）亚太西区2007年所颁布的《传统医学名词术语国际标准》（WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region）和世界中医药学会联合会所主持制定的《中医基本名词术语中英对照国际标准》（International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine）中所收录的4000余条中医基本名词术语的英语翻译进行了系统的比较研究，资料翔实，分析客观，实用性强，对于中医英译工作者、中医院校师生、中医和中西医结合工作者，有一定的参考意义。

#### 作者简介

李照国，出生于1961年4月，陕西三原县人，英语语言文学学士、专门用途英语硕士、中医药学博士。现为上海外国语大学翻译学在读博士后，上海师范大学外国语学院教授。长期从事中国古典文化和中医药学的英语翻译、教学和研究工作，先后编写出版了《译海心语》等20余部研究专著，翻译出版了《黄帝内经》等30余部译著，发表了百余篇论文和札记。

书籍目录

第一章 中医名词术语英译国际化的概念、原则与方法 第一节 古老学说历久弥新 第二节 标准概念亟待明辨 第三节 分类定向 明确主从 第四节 标准原则亟待厘定 第五节 标准方法从实而行第二章 针灸穴位名称国际化的回顾、展望与反思 第一节 音译之法有待探究 第二节 原则方法依实而化 第三节 穴位内涵 力当明辨第三章 WHO与世界中医药学会联合会中医名词术语英译国际标准比较研究 第一节 总论 第二节 阴阳学说 第三节 五行学说 第四节 精、神、气、血、津、液 第五节 脏腑 第六节 经络 第七节 形体五官 第八节 病因 第九节 病机 第十节 诊法 第十一节 八纲辨证 第十二节 病因辨证 第十三节 气血辨证 第十四节 津液辨证 第十五节 脏腑辨证 第十六节 各科辨证 第十七节 六经辨证 第十八节 卫气营血辨证 第十九节 三焦辨证 第二十节 内科 第二十一节 外科 第二十二节 妇产科 第二十三节 儿科 第二十四节 眼科 第二十五节 耳鼻喉口齿科 第二十六节 骨伤科 第二十七节 其他 第二十八节 治则 第二十九节 治法 第三十节 针灸 第三十一节 药物治疗 第三十二节 方剂 第三十三节 运气学说及其他 第三十四节 传统医学典籍附录：《WHO西太区传统医学名词术语国际标准》参考书目参考文献

章节摘录

第一章 中医名词术语英译国际化的概念、原则与方法 第一节 古老学说历久弥新  
中医是中国特有的一门古典医学体系，它以中国传统哲学的基本理论为基础，以儒、道、释三教的基本思想为指导，融合诸子学说，吸取百家精华，强调人与自然的和谐共处，提倡人与社会的和谐发展，重视形与神的和谐统一。

由于其理论的先进性、方法的科学性和诊法的人文性，中医这门古老的医学体系历千载而不衰，为中华民族的繁衍和发展作出了巨大贡献。

早在汉唐之际，中医已传入周边国家和地区，为当地医药的创建和发展奠定了基础。

元明时期，中医开始传入欧洲，为文艺复兴时期的西方注入了异域华彩。

即便在现代医学高度发达的今天，中医在医药保健事业中仍然发挥着不可替代的作用，并且日益走向世界，造福人类。

由于中医是起源于中国本土、根基于中国传统文化的一门医学体系，其理论和实践与现代医学迥然不同。

所以在西方各国语言中，一般都缺乏中医对应语，给中医的国际交流造成了很大困难。

20世纪70年代以来，海内外不少学者开始对中医英语翻译——特别是名词术语的翻译——进行总结研究，提出了许多建设性的意见和建议，并且制定了一些区域性的标准方案（王德深，1988：1），为中医用语英译国际化（以下简称ISTTCM，即International Standard Terminology of Traditional Chinese Medicine的首字母缩写）奠定了实践基础。

中医用语英译的国际化问题，很早就引托了中国政府和WHO的关注，并积极措施指导和推进这一工作的开展。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>